|  |  |
| --- | --- |
| **Garantie für die Gewährung eines Vorschusses auf den Beitrag für Investitionen laut Entwicklungs-programm für den ländlichen Raum 2014-2020 der Autonomen Provinz Bozen, genehmigt mit Entscheidung der Europäischen Kommission Nr. C (2015) Nr. 3528 vom 26. Mai 2015 - Ver. (EU) Nr. 1305/2013***Maßnahme \_\_\_\_ - Untermaßnahme \_\_\_\_\_* | **Costituzione di una garanzia per la concessione di un anticipo sul contributo per l’investimento previsto dal Programma di Sviluppo Rurale 2014/2020 della Provincia autonoma di Bolzano approvato dalla Commissione Europea con decisione C (2015) n. 3528 del 26/05/2015 - Regolamento (UE) n.1305/2013** *Misura \_\_\_\_ - Sottomisura \_\_\_\_\_* |
| VORAUSGESETZT, DASS | PREMESSO CHE |
| 1. der Begünstigte die Gemeinde \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ist, Steuerkodex \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, MwSt. – Nummer \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, vertreten in gesetzlicher Form durch den unterfertigten Herrn \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, geboren in \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ am \_\_/\_\_/\_\_\_\_, wohnhaft in \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Weg/Platz, Steuerkodex \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, im Namen und für Rechnung der Gemeinde ermächtigt, diese schriftliche Garantie zu leisten;
 | 1. il beneficiario del contributo è il Comune di \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, codice fiscale \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, partita IVA \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, rappresentato legalmente dal sottoscritto \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, nato il \_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_ a \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_) domiciliato in \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, via/piazza \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, codice fiscale \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, autorizzato, in nome e per conto del Comune, a rilasciare la presente garanzia scritta;
 |
| 1. die obengenannte Gemeinde im Amt für EU-Strukturfonds in der Landwirtschaft das Beitragsansuchen Nr. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, genehmigt durch das Dekret des Direktors der Abteilung Landwirtschaft Nr. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ vom \_\_\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_\_\_\_, für die Finanzierung des folgenden Projektes eingereicht hat \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
 | 1. il predetto Comune ha presentato presso l’Ufficio Fondi Strutturali UE in Agricoltura la domanda di aiuto n. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ approvata con decreto del Direttore della Ripartizione Agricoltura n. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ del \_\_\_\_\_/\_\_\_/\_\_\_\_\_\_ per il finanziamento della seguente operazione \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

 \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| 1. die oben genannte Gemeinde, durch das Amt für EU Strukturfonds in der Landwirtschaft, bei der Landeszahlstelle (LZS) der Autonomen Provinz Bozen (St. Kodex 00390090215) mit Sitz in der Südtiroler Straße 50, 39100 Bozen, das Ansuchen für die Auszahlung eines Vorschusses in Höhe von € \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ einreichen wird;
 | 1. il Comune di cui sopra, tramite l’Ufficio Fondi Strutturali UE in Agricoltura, presenterà all'Organismo Pagatore Provinciale (OPP) della Provincia Autonoma di Bolzano (c.f. 00390090215) con sede in via Alto Adige 50, 39100 Bolzano, una domanda di anticipo per un importo pari ad € \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_;
 |
| 1. die Auszahlung des Vorschusses die vorherige Ausstellung einer schriftlichen Garantie für einen Gesamtbetrag con € \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, gleich 100% des angesuchten Vorschusses, als Bürgschaft für die etwaige Zurückzahlung desselben voraussetzt, falls sich zeigen sollte, dass der öffentliche Beitragsempfänger keinen Anspruch auf die vollständige oder teilweise Auszahlung des Vorschusses hatte;
 | 1. detto pagamento è condizionato al preventivo rilascio di una garanzia scritta per un importo complessivo di € \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ pari al 100% dell’importo richiesto come anticipo, a conferma dell'eventuale restituzione dell'importo anticipato ove risultasse che il beneficiario pubblico non aveva titolo a richiederne il pagamento in tutto o in parte;
 |
| 1. die LZS im Sinne der Bestimmungen gemäß Ver. (EU) Nr. 907/2014 und Nr. 908/2014, in geltender Fassung, die sofortige Einziehung der Beträge in Höhe des nicht anerkannten Beitrages vornehmen muss, falls Kontrollorgane, öffentliche Verwaltungen oder Gerichtspolizeiorgane das gänzliche oder teilweise Fehlen der Voraussetzungen für den Beitragsempfang feststellen
 | 1. qualora risulti accertata dagli Organi di controllo, da Amministrazioni pubbliche o da Corpi di Polizia giudiziaria l'insussistenza totale o parziale del diritto al sostegno, l'OPP ai sensi delle norme contenute nei Regolamento (UE) n. 907/2014 e n. 908/2014 e loro successive modifiche e integrazioni, deve procedere all'immediato incameramento delle somme corrispondenti al sostegno non riconosciuto
 |
| DIES VORAUSGESCHICKT, | CIÒ PREMESSO |
| verpflichtet sich der Unterfertigte \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, am \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_\_\_\_ in \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_) geboren, in seiner Eigenschaft als gesetzlicher Vertreter des in den Prämissen genannten öffentlichen Beitragsempfängers und von diesem ermächtigt, in seinem Namen und auf seine Rechnung zu handeln,  | Il sottoscritto \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ , nato il \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_\_\_\_ a \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_) in qualità di rappresentante legale del beneficiario pubblico descritto nella premessa e da questo autorizzato ad agire in suo nome e per suo conto, si impegna |
| mit eigenen Haushaltsmitteln die ausbezahlten Vorschüsse bis zu 100% des versicherten Betrages in Höhe von € \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, zurückzuzahlen. | a restituire, con risorse proprie di bilancio, le somme erogate a titolo di anticipo fino alla concorrenza dell’importo assicurato pari ad € \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| Falls die Kaution eingezogen werden kann, da der Anspruch auf Vorschuss von Seiten der Autonomen Provinz Bozen oder der LZS beanstandet wird, wird die Zahlung des geforderten Betrages nach erster und einfacher schriftlicher Aufforderung, innerhalb von maximal 30 (dreißig) Tagen ab Erhalt der Aufforderung, automatisch und bedingungslos, ohne Möglichkeit für den öffentlichen Beitragsempfänger oder für andere interessierte Körperschaften öffentlichen Rechts bei der Landeszahlstelle Einwände geltend zu machen, durchgeführt. Ab dem 31. Tag ab Erhalt der obgenannten Aufforderung und bis zum Zahlungstag werden die gesetzlich vorgesehenen Zinsen auf den geforderten Betrag berechnet. | Qualora la cauzione divenga incamerabile in quanto il diritto all’anticipo viene contestato dalla Provincia Autonoma di Bolzano o dall’OPP, il pagamento dell'importo richiesto sarà effettuato a prima e semplice richiesta scritta, entro e non oltre 30 (trenta) giorni dalla ricezione di questa, in modo automatico ed incondizionato, senza possibilità per il beneficiario pubblico o per altri soggetti comunque interessati di opporre all’OPP alcuna eccezione. A partire dal 31° giorno dalla data di ricezione del predetto invito e fino al giorno del pagamento verranno conteggiati gli interessi sulla somma richiesta, calcolati al tasso legale. |
| Die vorliegende Garantie hat Gültigkeit und verpflichtet den öffentlichen Antragsteller ab Beginn der Arbeiten \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_\_\_ bis zum Ansuchen um Auszahlung des Restbetrages des Beitrages in Bezug auf das in den Prämissen beschriebene Projekt (Projekt Nr. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_). In diesem Moment wird aufgrund der Überprüfungen, welche von der LZS mit Hilfe der für die Maßnahme zuständigen Ämter durchgeführt werden und die technische und administrative Konformität der durchgeführten Tätigkeiten betreffend das Dekret für die Beitragsgewährung bestätigen, die Freigabe der Garantie verfügt. | La presente garanzia ha validità ed impegna il beneficiario pubblico a partire dalla data di inizio lavori \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_\_\_ fino alla richiesta di liquidazione del saldo finale del contributo per l’operazione descritta in premessa (progetto nr. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_). In quel momento, sulla base degli accertamenti attestanti la conformità tecnica ed amministrativa delle attività svolte in relazione all’atto di concessione del contributo effettuati dall’OPP per il tramite degli Uffici responsabili delle misure viene disposto lo svincolo della garanzia. |